

实际付款合同 Actual Payment Contract

公司 Company: 康辉集团北京国际会议展览有限公司

联系人 Contact: 谢琦珊

街道地址 Street: 北京市朝阳区农展馆南路 13 号瑞辰国际中心 15 层 1510 室

联系方式 Contact No: 13651142252

[Chongqing]

您的活动日期 Your event: 2023/12/01-02

活动编号 Reference number: 231202FEYY

会议主题: 重庆医科大学附属第二医院 The Second Affiliated Hospital of Chongqing Medical University

尊敬的谢女士 Dear Ms.Xie

感谢您联系我们 [重庆丽笙世嘉酒店]的[会议及住房], 给您在平凡中创造不凡, 让您百分百遂心满意。

Thank you for your request. makes the **[Meetings & Events]** extraordinary – with 100% satisfaction guaranteed at **[Radisson Blu Plaza Chongqing]**

我们邀请您来畅享精彩:

- 酒店坐落于风景秀丽的长江江畔, 拥有 308 间宽敞舒适的客房, 1020 平米无柱式宴会厅, 搭配 324 平米江景回廊, 并拥有 10 个可根据会议需求随时调整大小的多功能会议室, 酒店提供全程免费高速无线上网, 是您各类商务活动、私人庆典的首选之地! 酒店还拥有 4 个特色餐厅为您提供各类美食靓饮; 位于 37 楼的行政酒廊, 设施先进完善, 专为商旅精英们量身打造, 休憩于此, 您可一边享用香醇美酒, 一边将渝都美景尽收眼底, 为您的商务或定制活动平添更多惬意。
- 尊享高品质 — 现代科技结合独有的 “是, 我行!” 服务理念

Enjoy your stay with us:

- *Begin your journey from Radisson Blu Plaza Chongqing, to find spectacular view of Yangtze River and city. Located at the beginning of Nanbin Road. Hotel offers 308 well-appointed guest rooms, broadcasting 1020sqm pillar-less Grand Ballroom and 10 functions rooms and a dedicated river view foyer with total 324 sqm meeting space to meet with your multiply meeting requests. Experience Authentic Chongqing Food in our 4 restaurants- maintains your delegates' concentration levels right the way through your event. Located on the 37th floor, the executive lounge has advanced facilities, specially designed for business travel elites. You can have a rest here while enjoying the delicious wine and having a panoramic view of the beautiful scenery of Chongqing City, with more comfort for your business or customized activities.*
-
- Enjoy high quality standards - contemporary technology and unique “Yes I Can!” service philosophy

了解更多精彩信息, 请登录酒店网址 www.radissonblu.com/hotel-chongqing

Additional exciting details are just a **click** www.radissonblu.com/hotel-chongqing.

请参阅附件的定制合同提案。如果您对此合同或活动有任何疑问，请随时与我们联系。我们真诚期待为您提供活动策划服务，并为您的与会嘉宾提供一流的酒店服务。我们的目标是助您成功！

Now, please find attached your individual contract proposal.

If you have any questions about the contract or your event, please do not hesitate to get in touch with us. We are looking forward to planning your event and welcoming you as our guests. Your success is our ambition.

顺颂时祺，
Best regards

张晓亚
宴会销售副总监
电话： +86 23 88668888-6815
手机： +86 18696753155
传真： +86 23 8669 8630
电子邮箱：monica.zhang@dcnbl.com
重庆迅升酒店管理有限公司丽笙世嘉酒店
重庆市南岸区南滨路 22 号

[Monica Zhang]
Assitstant Director of Events
Phone: +(86) 23 88668888-6815
Fax: +(86) 18696753155
E-Mail: [\[monica.zhang@dcnbl.com\]](mailto:monica.zhang@dcnbl.com)

Radisson Blu Plaza Chongqing
22 Nan Bin Road, Nan' an District, Chongqing China
[Chongqing], December 8, 2023

客房概览 ROOMS OVERVIEW

日期 Date	房型 Room Type	预计 房间 EXP	保底 房间 GTD	房价 Rate(RMB)	备注 Remarks
2023/12/01	单间 King Room	8	8	人民币550元/间/晚 RMB550/room/night	含1-2份早 1-2BF
总计 Total		8	8	人民币4,400元	

备注：

1. 房价为每晚价格，以人民币计，且包含 6%的增值税及 10%的服务费、其它相关收费和以下项目：
2. 用餐地点位于二楼长江咖啡厅；以上房价每晚含 1-2 份早餐，如需增加早餐，收费标准：人民币 98 元/位净价；
3. 酒店入住登记时间为 14:00。退房时间为 12:00。需要酒店确认的提前入住预订，酒店将视当日住房情况作出合理安排。
4. 免费使用健身中心，包括桑拿、蒸气浴和健身器材、游泳池等。
5. 高速无线网络。
6. 以上房价为活动期间最低保证用房 23 间房晚及以上的团队特别优惠价格。
7. 以上房价仅适用于预留客房中所说明的活动日期前_2_天和活动日期后_2_天，
8. 任何额外房间的要求将根据酒店当天入住率而定。房型根据当天客房率而定，并且按房间类别不同收费。

Remarks:

1. The room rate is in [RMB] per night and includes [6%VAT and 10%GST], applicable charges and the following amenities:
2. Breakfast in River Café at 2F: The above rates include one-two breakfasts. Extra one breakfast will be charge of RMB 98nett.
3. The hotel check-in time is 14:00. Check out time is 12:00. If it needs early check-in and confirmed by hotel, it is subject to availability of the day.
4. Free use of health club including sauna, fitness centers, and swimming pool.
5. Fast wireless internet access.
6. The above rates offered request with total minimum 15 guaranteed room nights.
7. Rates will be available _2_ days prior and _2_ days after the Event Dates indicated in the Reserved Room,
8. Any additional rooms request is subject to availability at the time of hotel occupancy by rooms category.

does not impact the "Attrition" or "Cancellation" provisions below.

房间缩减政策：双方同意签订此合同后，会议及活动开始前上述预留的房间数量可做如下调整：

- 如果超过可缩减房间的数量，酒店将按超出缩减的房间数量收取房费作为违约金；

Room Attrition: Both parties agree that after signing this contract, the number of the above reserved rooms before the meetings and activities can be adjusted as follows:

- If the reduced number exceed above terms, hotel will charge the room fee according to the additional number of rooms reduced;

8/8/23



提前退房：如果团队在确认的退房日期之前提前退房，则将收取提前退房的房间住宿的 100%。

Early Check-out: 100% room fee will be charged if a customer checks out prior to the confirmed check-out date.

担保预订未入住:

所有用信用卡或定金作担保的未入住预订，酒店将会按预留的房晚总数收取全额房费作为担保违约金。酒店有权将所有未入住客房重新出售。由主办方统一预订，但未用信用卡或定金做担保的未入住预订，主办方将承担按预留房晚总数计算的担保违约金。

No Show:

All the reservations guaranteed by the master card or deposit no showed, hotel will charge for the entire no show charges from the previous night. Hotel have the rights to resell those rooms. Any rooms booking via the company, the entire No Show Charges will be charged by the meeting organizer or company.

分房单：酒店将按照分房单完成客房预订，该分房单应包括一份清楚列明入住客人姓名，抵达和离店日期及每位入住客人希望的住宿类型。分房单必须在截止日期前收到。所有根据分房单完成的预订将由总账户担保该等客人的实际入住。

Rooming List: Guest room reservations will be made by rooming list that includes names, arrival/departure dates, and types of rooms required by each guest. The rooming list must be received no later than «CUT_OFF date». All reservations made by rooming list will be guaranteed for arrival by the Master Account.

活动概览 EVENT OVERVIEW

日期Date	时间Time	活动Event	场地 Venue	预计 人数 EXP	保底 人数 GTD	摆 台 Set up	场租/餐标 Room Rental/Package (RMB)
2023/12/01	17:30-21:30	晚宴 Dinner	四楼 瞿塘+巫峡厅 Qutang+wuxia	70	70	圆桌	人民币 2588 元/桌/10 人 RMB2588net/ Table
2023/12/02	12:00-14:00	午宴 Lunch	二楼中餐厅	20	20	圆桌	人民币 2588 元/桌/10 人 RMB2588net/ Table
总金额 Total	餐饮：人民币 23,292 元						

我们的会议室包括:

- 会议室外签到台及鲜花各一个;
- 会议室固有音响设备及 2 只无线话筒;
- 会议室内提供纸笔、矿泉水及薄荷糖;
- 会议当天免费停车;
- 会议免费提供投影幕布;
- 包含 6%的增值税及 10%的服务费;

Our meeting room includes:

- A registration table with flower
- Sound system with 2 wireless microphones
- Bottle water, paper with pencil, and mint
- Free parking on the day of the meeting
- Free provide 1 LCD
- 6%VAT & 10% Surcharge included

预计消费概览 ESTIMATED REVENUE OVERVIEW

Revenue	Amount
Rooms Revenue	4,400
Meetings & Events Revenue	23,292
Other Revenue	0
Estimated Total Revenue	27,692

预计费用以[人民币 (27,692)]计, 且包含[6%增值税/服务费]和其它相关收费。

The estimated Revenue is in [insert currency 27.692] and includes [6%VAT/GST] and applicable charges.

酒店开户银行信息如下 HONTEL BANK NAME:

开户名称: 重庆迅升酒店管理有限公司丽笙世嘉酒店

开户银行: 重庆农村商业银行南岸支行

开户账号: 0607 0101 2001 0013 601

Account Name: Radisson Blu Plaza Hotel Chongqing

Bank Name: Chongqing Rural Commercial Bank Nan An Sub-Branch

Account No: 0607 0101 2001 0013 601

丽赏会 RADISSON REWARDS PLANNERS

通过会议预订获取 Radisson Rewards 积分, 可用于兑换免费住宿及其它丰富奖励。

在此输入您的会员号:请登录 www.radissonrewards.com

Earn RADISSON REWARDS on your booking and enjoy valuable redemption options such as free Award Nights, and more. Enter your number here:Click here.

36m

L

合同的签订及定金和付款期限 DEPOSIT AND PAYMENT

- 请于 2023 年 12 月 11 日前签署此合同，合同签署后支付定金，即 2023 年 12 月 11 日前支付合同总金额的 100%，金额人民币 27692 元（大写：贰万柒仟陆佰玖拾贰元整）。
- 以上定金和预付金不产生利息，不予退还，不用于冲抵酒店其他活动消费。
- 请贵司严格按照以上日期按时支付定金及预付款。若没有按时支付定金或预付款，由贵司造成的违约责任由贵司承担，酒店可行使取消贵司活动的权力，合同被视为无效。
- 贵司须于签合同的同时确认本次活动的付款方式。
- 活动结束后当天内支付核对清会议期间所有消费的费用后，以现金或刷卡的形式结清所有费用。如需公对公转账，需在活动结束后当日信用卡预授权相关费用后方可离店，并在 7 个工作日内支付完毕。
- 若贵司无法在上述承诺期限内付款，酒店有权从 7 个工作日后进行信用卡预授权完成支付尾款。
- Please sign this contract before 2023/12/11 and pay the deposit and prepayment after signing the contract, that is, 100% of the total contract amount shall be paid as the deposit and prepayment before 2023/12/11, and the deposit amount is RMB 27,692
- The above deposit and prepayment will not generate interest, will not be refunded, and will not be used to offset the consumption of other activities of the hotel.
- Please pay the deposit and advance payment on time in strict accordance with the above date. If the deposit or advance payment is not paid on time, the liability for breach of contract caused by your company shall be borne by your company. The hotel can exercise the right to cancel your activities, and the contract shall be deemed invalid.
- Your company must confirm the payment method of this activity while signing the contract.
- After paying and checking all expenses incurred during the meeting within the day of the end of the activity, all expenses shall be settled in the form of cash or card. If business to business transfer is required, you can leave the store only after the relevant fees of credit card pre authorization on the day of the end of the event, and the payment will be completed within 7 working days.
- If your company fails to make payment within the above commitment period, the hotel has the right to use credit authorization after 7 working days

付款选择：付款将按下述方式支付。请勾选适用的选项。

客房（包括适用的税费和自动或强制性收费）：

☒ 公司

☐ 客人

会议/餐饮（包括适用的税费，服务费和行政费用）：

☒ 公司

☐ 客人

总账户：酒店将为客户设置一个“总账户”用以收取本协议项下款项。客户必须核对总账户的所有费用清单以确保帐单的准确。

- Payment Options: **Payment will be made as indicated below. Please check applicable option.**

Guest rooms (including applicable taxes and automatic or mandatory charges) :

☒

Company

☐ Guests

Event / Food & Beverage (including applicable taxes,
service charges):

☒ Company

☐ Guests

Master Account: Hotel will set up a "Master Account" for Customer for payment of charges under this Agreement. Customer must review all charges billed to the Master Account to ensure accurate billing.

不可抗力 FORCE MAJEURE

- 任何一方在履行合同中，因自然灾害、战争、政府条例、国内动荡局势，或者其他签约双方无法控制的不可抗力事件或原因，影响合同条款的正常履行或活动无法举行，合同可以被修改、终止或双方共同协商解决，定金及预付金可留店消费或延期并变更相关合同。
- 重庆当地政府已经明文规定，近期不可以举办活动，则可免费取消，双方不承担违约责任。
- Either party in the contract, because of natural disasters, war, government regulations, domestic unrest, or other contract party can't control the force majeure event or cause, if affecting the normal performance of the terms of the contract or the event cannot be held, the contract can be modified, terminated or settled by both parties through negotiation. The deposit and prepayment can be kept for consumption next time or extended and the relevant contract can be changed.
- Chongqing local government has expressly stipulated that if the event cannot be held in the near future, it can be cancelled free of charge, and both parties will not be liable for breach of contract.

取消或延期 CANCELLATION OR EXTENSION

- 若贵司的此次活动或其部分在以下所示日期期限取消或推迟举办，贵司已经支付给酒店的定金及预付金，酒店均不予退还，此款项作为贵司由于取消活动给予酒店的赔偿金，并按照以下取消条款执行：
 - 于活动开始日前 1 天取消，酒店按照合同总金额的 100%收取费用。
- 由于酒店的原因所导致此次活动无法举行，则酒店对贵司的赔偿额将根据以上取消或延期条款执行（相当于而不超过此次活动的总费用）（上述不可抗力条款除外）。
- If your company cancels or postpones this activity or part of it on the date and period shown below, the deposit and prepayment you have paid to the hotel will not be refunded by the hotel. This amount will be used as the compensation you give to the hotel due to the cancellation of the activity and will be implemented in accordance with the following cancellation terms:
 - The hotel will charge 100% of the total contract amount for cancellation 1 days before the start date of the event. If the event cannot be held due to the reasons of the hotel, the hotel's compensation to your company will be implemented in accordance with the above cancellation or extension terms (equivalent to but not exceeding the total cost of the event) (except for the above force majeure terms).

同意并签字 ACCEPTANCE AND SIGNATURE

尊敬的谢女士，酒店已根据此份合同所列的需求为贵司预留了客房及场地，请贵司于 2023 年 12 月 11 日前签署、盖章并回传此份合同以此担保所有客房及场地至预订。双方签字盖章后，合同即时生效。

- 任何一方均应遵守本协议约定，一方违反约定，均应按合同内容执行。

- 在本协议范围内双方产生分歧，协议双方均同意通过友好协商进行解决。经协商不能解决的，提交本合同签订地法院诉讼解决。本合同签订于重庆市南岸区。
- 本协议一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。本合同由中英文书写，以中文为准。

Dear Ms. Xie, the hotel has reserved rooms and venues for your company according to the requirements listed in this contract. Please sign, seal and return this contract before 2023/12/11, so as to guarantee all rooms and venues. The contract will take effect immediately after both parties sign and seal it

- Either party shall abide by the provisions of this Agreement. If either party breaches the provisions, the contract shall be implemented. Any dispute arising within the scope of this Agreement shall be settled by both parties through friendly negotiation. If no settlement can be reached through negotiation, it shall be submitted to the court at the place where this Contract is signed for settlement. This contract is signed in Nan 'an District, Chongqing This agreement is made in duplicate, one for each party, with the same legal effect.

顾客/公司名称 Client / Contact

日期/签字 Date/Signature

重庆丽笙世嘉酒店 / 联系人 Contact

日期/签字 Date/Signature

签字/Signed By :

王雪蕾/Shirley

市场销售总监/DOSM

签字/Signed By :

谢礼夫.达维斯/Sherif Darwish

总经理/General Manager